

Funki



Carte de educație privind prevenirea incendiilor
pentru copii cu vârste cuprinse între 3 și 6 ani
-în limbile română, germană și maghiară-

INSPECTORATUL GENERAL PENTRU SITUAȚII DE URGENȚĂ

Dragi părinți, dragi educatoare și educatori !

Prin această carte dorim să promovăm educarea privind apărarea împotriva incendiilor în familie și la grădiniță. Educarea privind apărarea împotriva incendiilor nu înseamnă să li se interzică copiilor tot ceea ce are legătură cu focul. Copii sunt fascinați de foc și flăcări. Prin educarea privind apărarea împotriva incendiilor li se comunică micuților cunoștințe privind pericolele focului și fumului și exersează comportamentul corect în caz de incendiu.

Astfel a apărut această carte care se adresează în aceeași măsură copiilor și adulților. Informațiile privind diferite teme și situații sunt prezentate pe două niveluri:

- imagini, care pot fi colorate, ce trebuie să incite copiii în a pune întrebări.
- versuri, care se memorează prin citirea de mai multe ori cu voce tare, ce trebuie să ajute în a afla răspunsurile la întrebări și să fie sprijin în caz de urgență.

În continuare, câteva sfaturi pentru folosirea acestei cărți. Focul are nevoie de aer. Focul poate așadar să fie stins dacă aportul de aer nu mai are loc, de exemplu prin închiderea ușilor.

- Faceți împreună cu copiii dumneavoastră experimentul cu lumânarea (exemplul de la pagina 14)
- Puneți-vă copilul să compare imaginile, să găsească diferențele și eventual să explice (sau explicați-i dumneavoastră) în ce constă pericolul (exemplele de la paginile 12/13)
- Întețiți flacăra de la grătar cu un foen sau foale (exemplul de la pagina 32)
- Exersați cu copilul cum să iasă dintr-o cameră plină de fum și fiți atenți să închidă ușa atunci când iese din cameră (exemplul de la pagina 20)
- Puneți-vă copilul să exerseze pe iarbă cum poate să-și stingă hainele dacă îi iau foc (exemplu de la pagina 34)
- Exersați împreună anunțarea pompierilor prin telefon, copilul anunță incendiul, iar dumneavoastră jucați rolul pompierului de la dispecerat (exemplul de la pagina 18)
- Povestiți istorioarele din carte și apoi întrebați-l cum ar reacționa într-o astfel de situație.

Astfel puteți contribui prin joacă la educarea copiilor privind apărarea împotriva incendiilor.

Vă dorim distracție plăcută pe timpul parcurgerii acestei cărți alături de copilul dumneavoastră.

Liebe Eltern, liebe Erzieherinnen und Erzieher!

Mit diesem Mal- und Vorlesebuch wollen wir die Brandschutzerziehung und –aufklärung im häuslichen Bereich wie in den Kindergärten fördern. Brandschutzerziehung bedeutet nicht, den Kindern alles zu verbieten, was mit Feuer zu tun hat. Kinder kennen die Faszination des Feuers und der Flammen. In der Brandschutzerziehung geht es darum, den Kindern das Wissen um die Gefahren des Feuers und des Rauches zu vermitteln und ihnen das richtige Verhalten im Gefahrenfall einzuprägen.

Es ist so ein Buch entstanden, das sich gleichermaßen an Kinder und Erwachsene wendet. Die Information zu den einzelnen Themen/Situationen werden auf zwei Ebenen gegeben:

- Bilder, die ausgemalt werden können, sollen die Kinder zu Fragen anregen
- Verse, die sich durch häufiges Vorlesen einprägen, sollen helfen, Fragen zu beantworten und sollen Gedächtnisstützen für den Notfall sein

Nun noch einige wichtige Tipps zum Umgang mit diesem Buch, dessen Malseiten Sie für sich zwecks längerer Verwendungsmöglichkeit des Buches kopieren können.

Feuer braucht Luft. Man kann Feuer also eindämmen bzw. Löschen, indem man die Luftzufuhr absperrt, also z.B. die Türen schließt.

- Machen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind den Versuch mit der Kerze (s.S.14)
- Lassen Sie die Kinder die Bilder vergleichen, die Veränderungen herausfinden und evtl. Erklären (oder erklären Sie) welche Gefahr dadurch entsteht (s.S.12/13)
- Fachen Sie den Grill gelegentlich mittels Föhn oder Blaseblag an (s.S.32)
- Üben Sie spielerisch mit dem Kind, aus einem verqualmten Zimmer zu kriechen und achten Sie darauf, dass die Tür wieder geschlossen wird (s.S.20)
- Lassen Sie das Kind auf dem Rasen üben, wie Menschen die Flammen der brennenden Kleidung selbst ersticken können (s.S.34)
- Üben Sie die Alarmierung der Feuerwehr über Telefon, ein Kind gibt die Meldung durch und Sie spielen den Feuerwehrmann, der die Meldung annimmt und nach vergessenen Fakten fragt (s.S.18)
- Nehmen Sie die dargestellten Situationen zum Anlass für Rollenspiele. Erzählen Sie die Geschichte, schildern Sie eine Situation und fordern Sie die Kinder auf, sich an die Stelle der handelnden Personen zu versetzen und Ihnen einmal vorzuspielen, wie sie reagieren würden.

So können Sie dazu beitragen, den Kindern spielerisch richtige Verhaltensweisen im Umgang mit Feuer und im Brandfall einzuprägen.

Wir wünschen Ihnen viel Freude beim Vorlesen und Durcharbeiten diesen Büchleins.

Kedves szülők, óvónők és nevelők !

E könyvecskével feltett szándékunk a tűzvédelmi oktatás családban és óvodákban való népszerűsítése. A tűzvédelmi oktatás nem azt jelenti, hogy a gyerekeknek megtiltjuk mindazt ami a tűzzel kapcsolatos. A gyerekeket mindig elbűvöli a tűz és a láng. A tűzvédelmi oktatás során a kicsinyek tudomására hozzuk a tűzzel, és füsttel járó veszélyeket, gyakoroltatjuk velük a veszélyhelyzetek esetén megkívánt viselkedési szabályokat.

Ennek fényében íródott ez a könyvecske, amely egyenlő mértékben kíván szólni a gyerekekhez, és a fenőttekhez is. A különböző témakörökkel és helyzetekkel kapcsolatos tudnivalók több osztatúan vannak bemutatva, úgymint:

- a gyerekeket kérdések feltételére ösztönző, kifesthető rajzok és ábrák,
- a felmerült kérdésekre adott válaszként olyan szövegek kapcsolódnak a képekhez, amelyek helyes megoldást és segítséget nyújtanak veszélyhelyzetek esetén.

A továbbiakban néhány jó tanáccsal szeretnénk szolgálni a könyv használatához.

A tűz csak levegő jelenlétében ég. Tehát úgy is el lehet oltani a tüzet, hogy megszüntetjük a levegővel (oxigénnel) való ellátást, például ha bezárjuk az ajtókat.

– Végezzék el gyerekeikkel együtt a gyertyás kísérletet a 14.-dik oldalon lévő példa alapján.

– Készítsék arra gyermekeiket, hogy hasonlítsák össze a rajzokat, találják meg a különbségeket, esetleg keressenek magyarázatot arra (vagy adjanak önök magyarázatot), hogy miből is áll a tűzveszély (a 12., illetve a 13.-dik oldalon található példák alapján).

– A parázs izzását és a láng gerjesztését az égő rostra való levegő ráfuvásával érhetik el (hajszárító, fűjtató vagy más eszköz) (lásd a 32.-dik oldalon lévő példát).

– Gyakorolják a gyermekeikkel hogyan kell kimenekülni egy füsttel megtelt szobából, és figyeljenek arra hogyan zárják be az ajtót a helyiség elhagyása után (a 20.-dik oldalon lévő példa alapján).

– Gyakorolják gyermekeikkel a fűvön a meggyulladt ruhák eloltását (a 34.-dik oldalon lévő példa alapján).

– Gyakorolják közösen a tűzoltók telefonos riasztását, ahol a gyerek jelenti a tüzet, önök pedig eljátsszák a vonal másik végén lévő tűzoltó szerepét (lásd a 18.-dik oldalon lévő példát).

– Meséljenek a könyvben található rajzok nyomán képzelt történeteket, és kérdezzék meg gyermekeiket, hogy ők hogyan reagálnának hasonló esetben.

Így tudnak önök is, játékosan hozzájárulni a gyerekek tűzvédelmi oktatásához.

Kellemes időtöltést kívánunk önnek és gyermekének!

Carte de educație privind prevenirea incendiilor,
pentru cei mici și ... cei mari.

Für Eltern zum Vorlesen.
Für Kinder zum Ausmalen.

Tűzvédelmi oktatáshoz ajánlott oktatási
segédanyag, kicsiknek... és nagyoknak.

Când ceva ia foc, pompierii sunt alarmați,
Iar ei vin într-un suflet corect echipați.

Wenn's brennt, ruft man die Feuerwehr.
Die kommt auch immer schnell daher.

Ha tűz üt ki valahol riasztjuk a tűzoltókat.
Ők aztán felszerelve, ki is jönnek percek alatt.



Decât un incendiu să stingi, mai bună-i prevenirea.
Te învață Funki, căci asta-i e menirea.

Doch besser als Löschen ist Schaden verhindern.
Und das zu lernen, hilft Funki den Kindern.

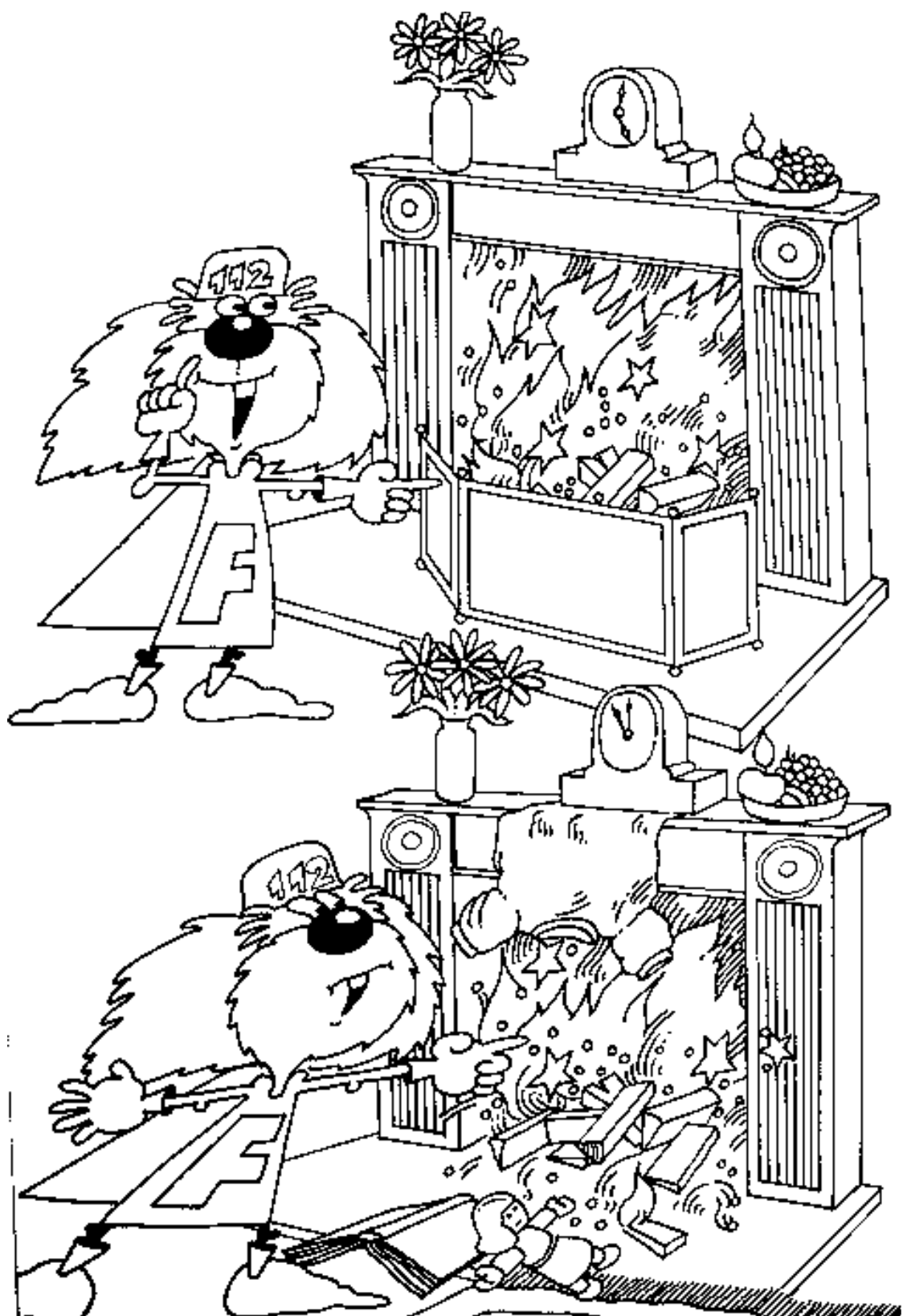
Tűzoltásnál jobb a megelőzés.
Erre tanít 112 Felügyelő,
Hiszen ez a hivatása.
Tanít a *112 felügyelő*, hisz neki ez kötelesség.



Focul îți e prieten bun ! La nevoie te-ncălzește.
Dacă nu ești atent cu el, totul în jur nimicește.

Feuer tut gut ! Es wärmt dich - herrlich !
Doch passt du dich auf, wird's schnell
brandgefährlich.

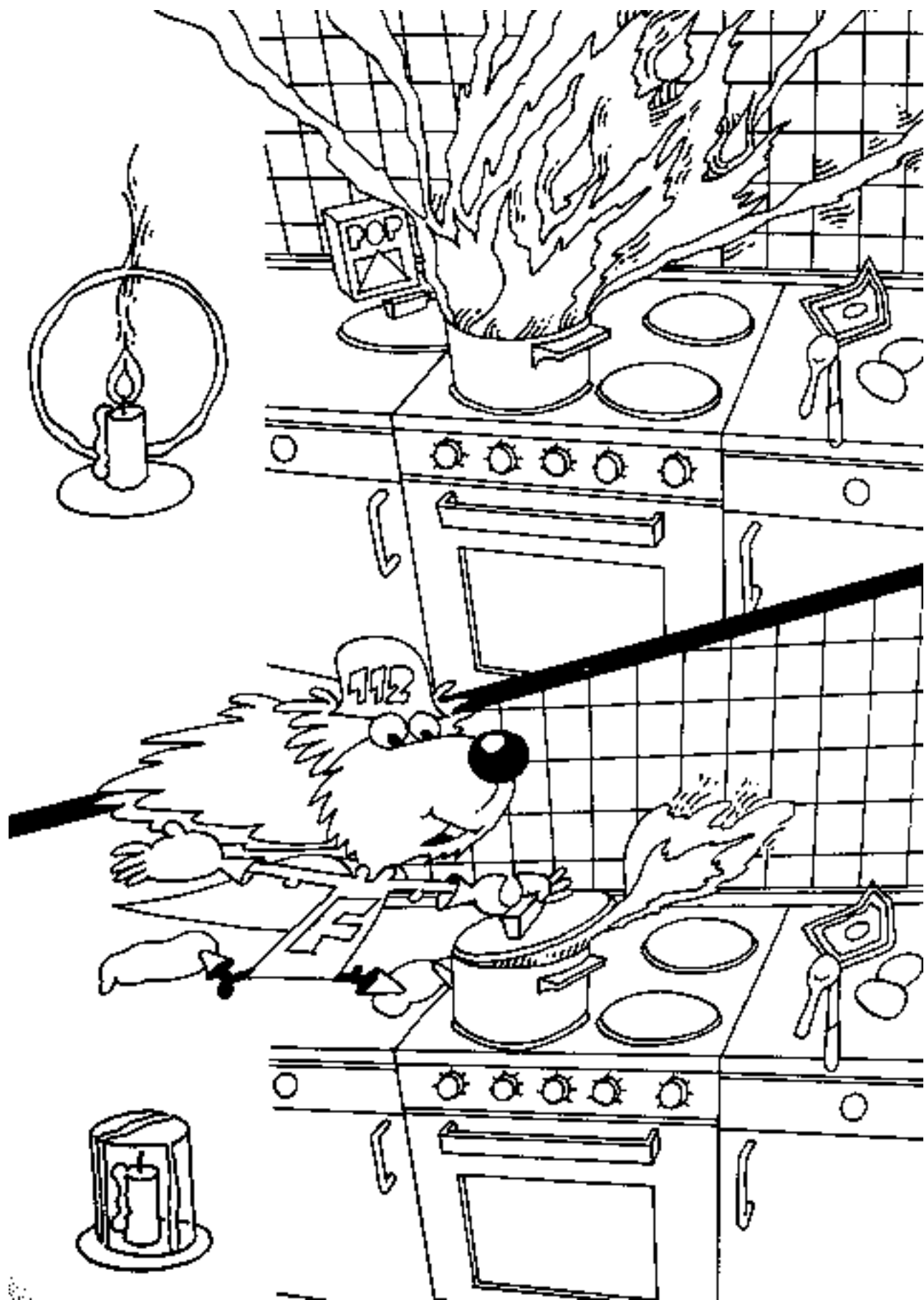
A tűz jóbarát ! Melegít ha fázol.
De mindent megsemmisít ha nem vigyázol !



Ca să ardă, focul nevoie de aer are
Când îl lipsești de aer rapid moare.

Feuer braucht Luft, nur dann brennt es hell.
Ohne die Luft erlischt es ganz schnell.

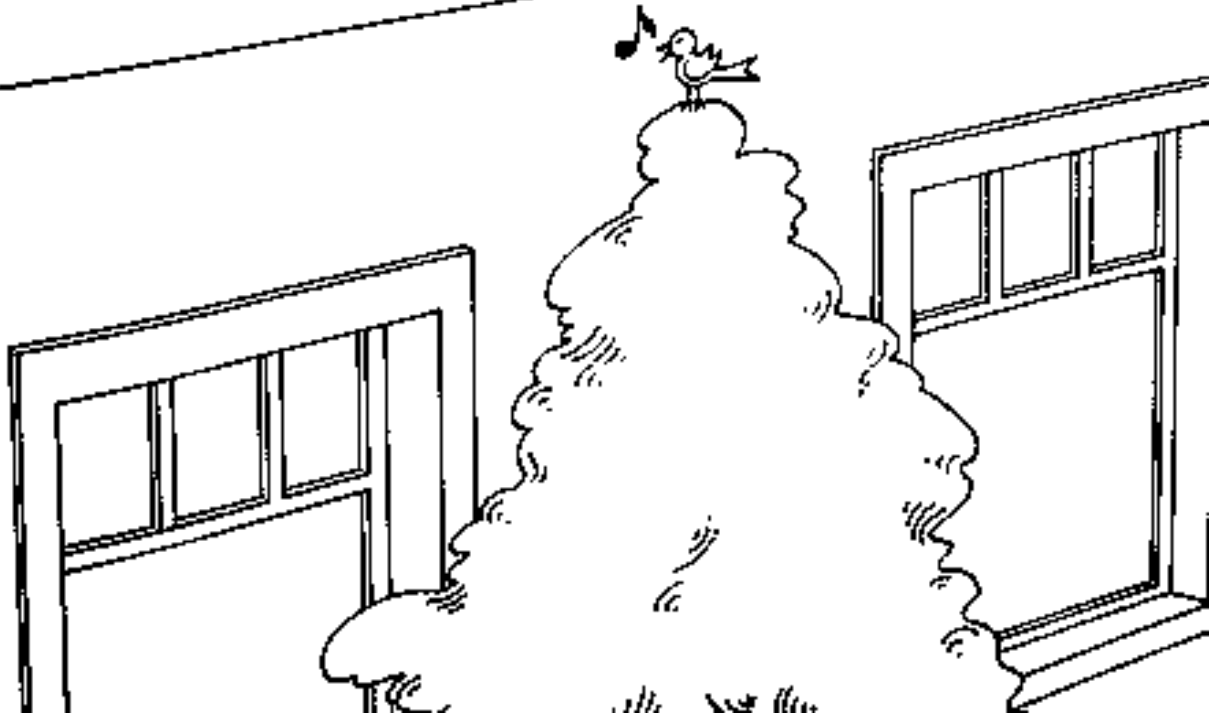
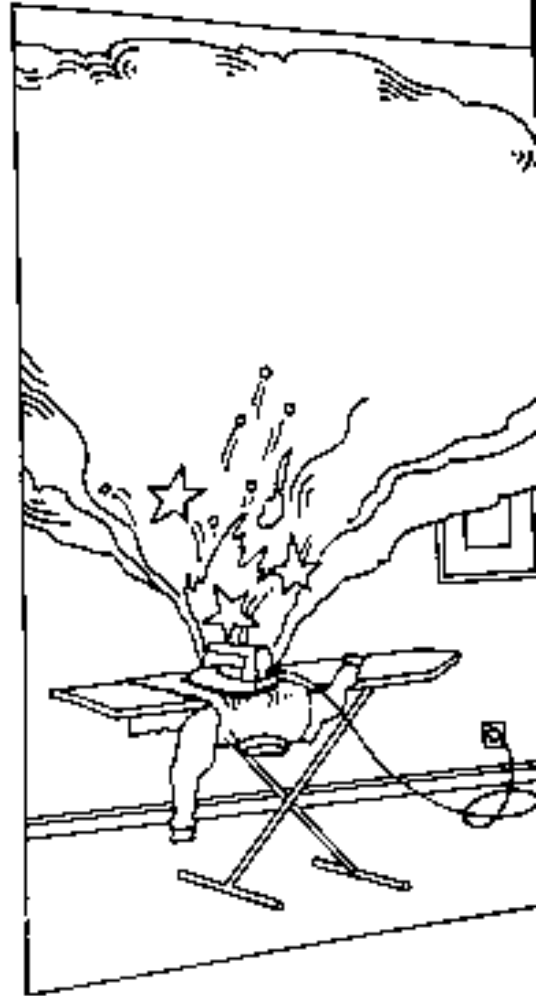
A tűz égéséhez levegő szükséges.
Ha nem jut levegőhöz, hamar elpusztul.
Ne hagyd levegőhöz jutni, léte így ketséges.



Dacă-n casă incendiul se produce
Mult fum toxic cu el aduce.
Împiedică-l rău să îți facă.
Închide ușile și ferestrele de-ndată.

Bricht im Haus ein Feuer aus,
Entsteht auch immer gift'ger Rauch.
Den sperrst du samt dem Feuer ein
Die Tür muss fest geschlossen sein.

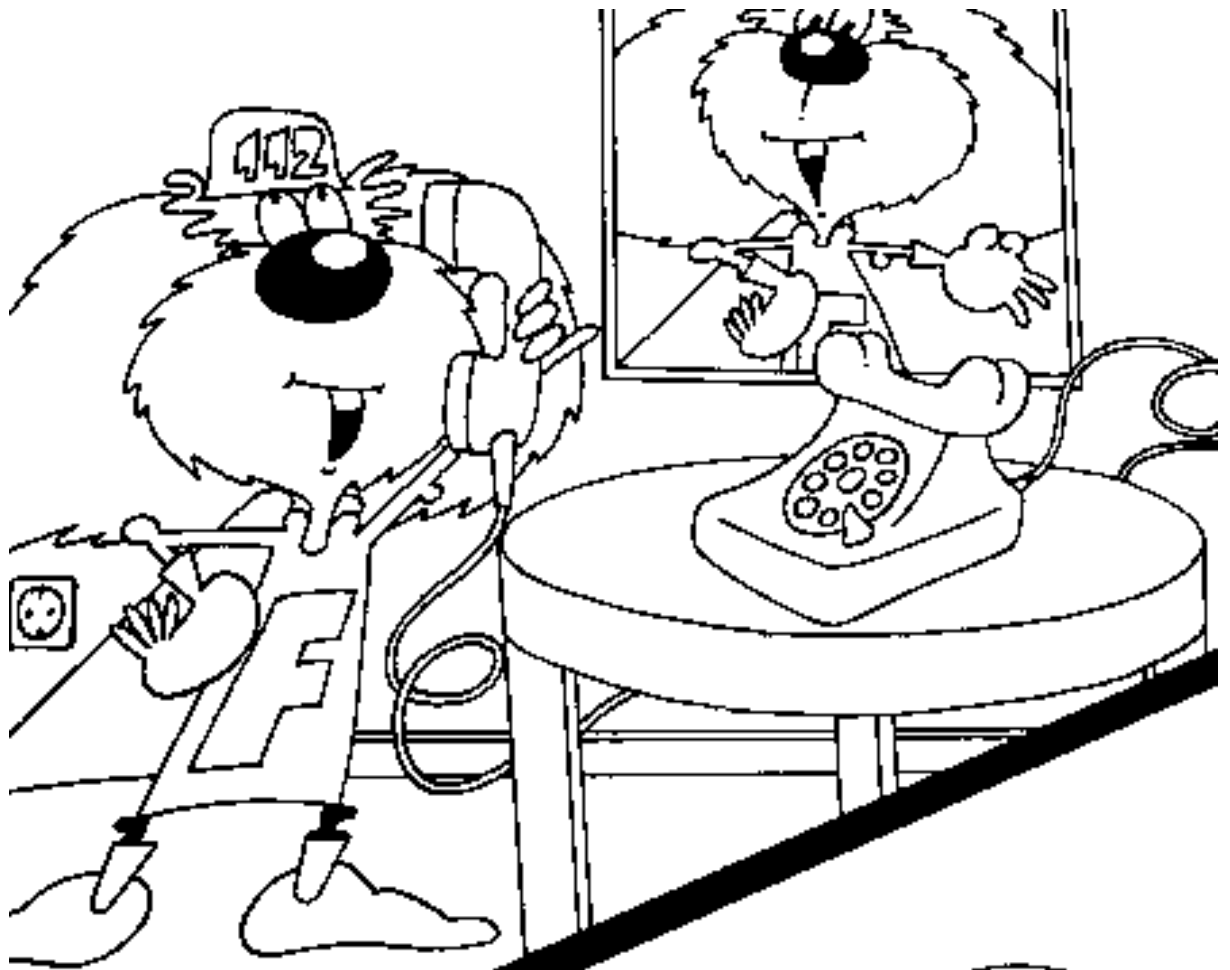
Hogyha a házban tűz ütne ki,
És mindent mérgező füst lepne el.
A helyiséget rögtön hagyd el:
Ablakot, ajtót zárni kell !



E incendiu ! Cum acționezi ?
1 1 2 de-ndat' formezi.
Pompierilor le spui răspicat
Ce ai văzut că s-a-ntâmpat.

Ans Telefon, schnell!
1-1-2 wird gewählt!
Und wenn sich dann
Die Feuerwehr meld't,
Sagst du deutlich, wo es brennt.
Leg den Hörer nicht weg,
Sondern warte ab,
Ob die Feuerwehr noch eine Frage hat.

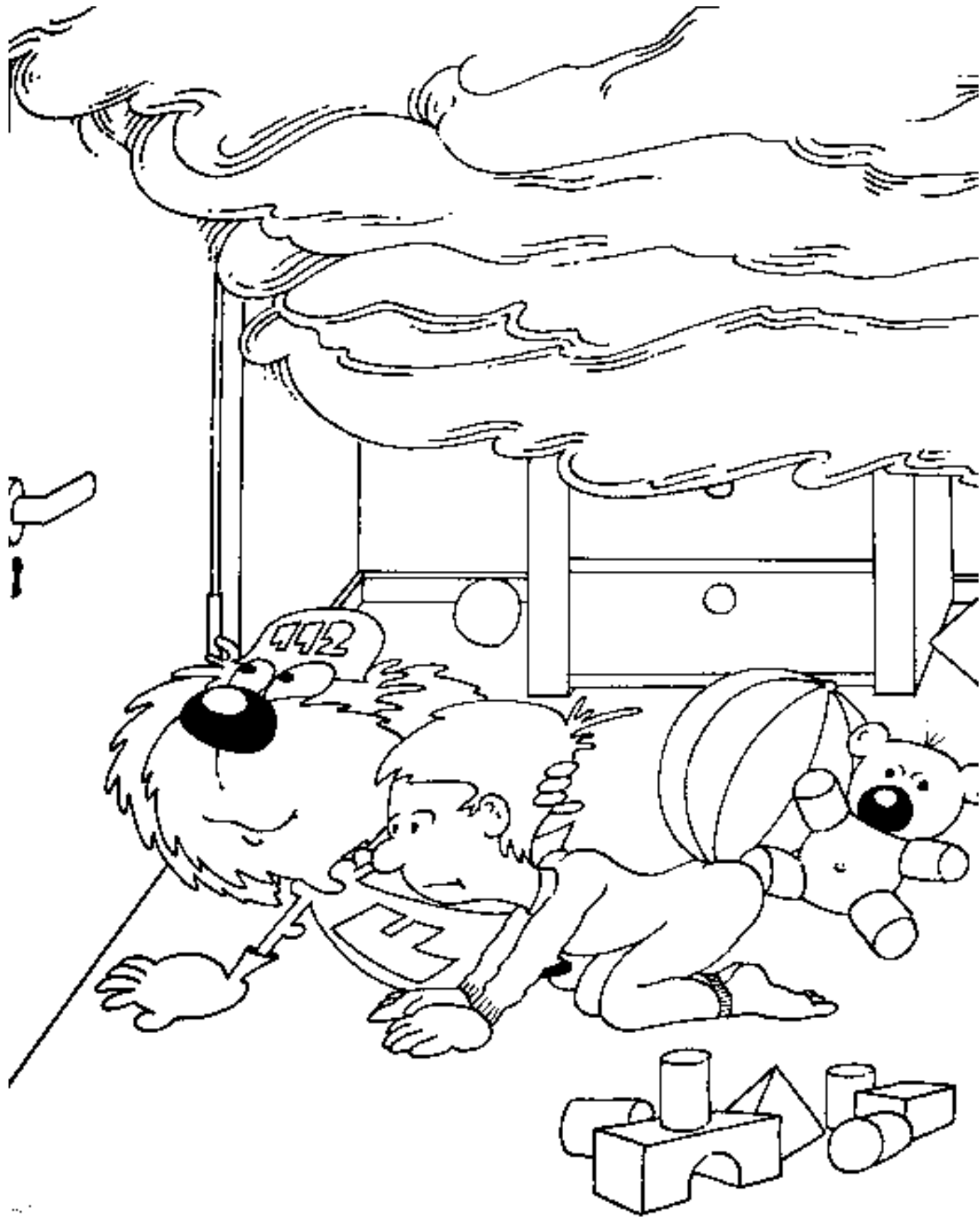
Ha tűz van, mit kell tenned ?
Az 112-t csengetned!
Elmondod a tűzoltóknak
Hogy mi történt, és te hol vagy!



Dacă plină de fum e încăperea
Mergând de-a bușilea găsești salvarea.
Nu lua din cameră ursulețul ori păpușa
Iar când ieși, nu uita să-nchizi ușa.

O weh,
voll Rauch ist nun das Zimmer!
Hör: Funki sagt, dass du noch immer
am Boden Luft zum Atmen findest.
Den Kopf tief hinunter,
auf allen Vieren
kriech schnell hinaus,
mach zu die Türen!

Ha szobád füsttel telt
Uzsgyi neki, lehajolva,
Hagyd a babát, hagyd a mackót,
S ne feledd bezárni az ajtót!



Fugi repede din casă, închide ușa bine !
Anunță vecinii că e incendiu la tine.
Nu te-ntoarce în casă după jucării
Așteaptă afară să vină pompierii.

Lauf schnell aus dem Haus!
Türen zugemacht!
Dann wird auch den Nachbarn
Bescheid gesagt.
Ins Haus zurück darf niemand mehr!
Du wartest vor'm Haus
Auf die Feuerwehr.

Amikor tűz van a házban menekülj ki,
Ajtózárás után kiáltsd: szomszédnéni!
Játékért visszamenni tilos,
Várd míg jön a tűzoltóautó, a piros.

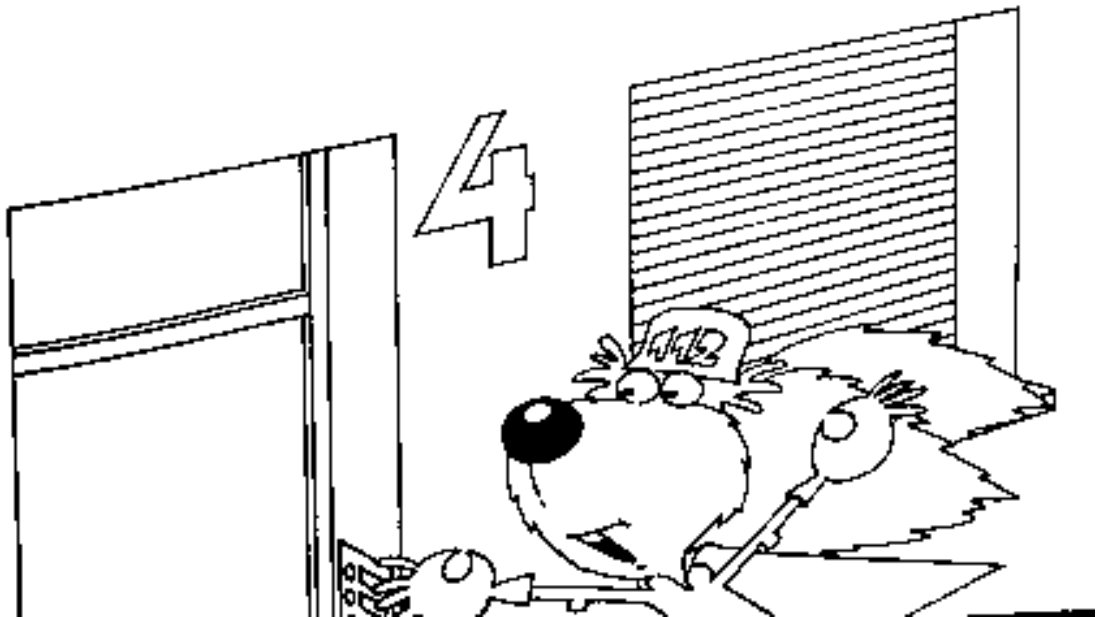
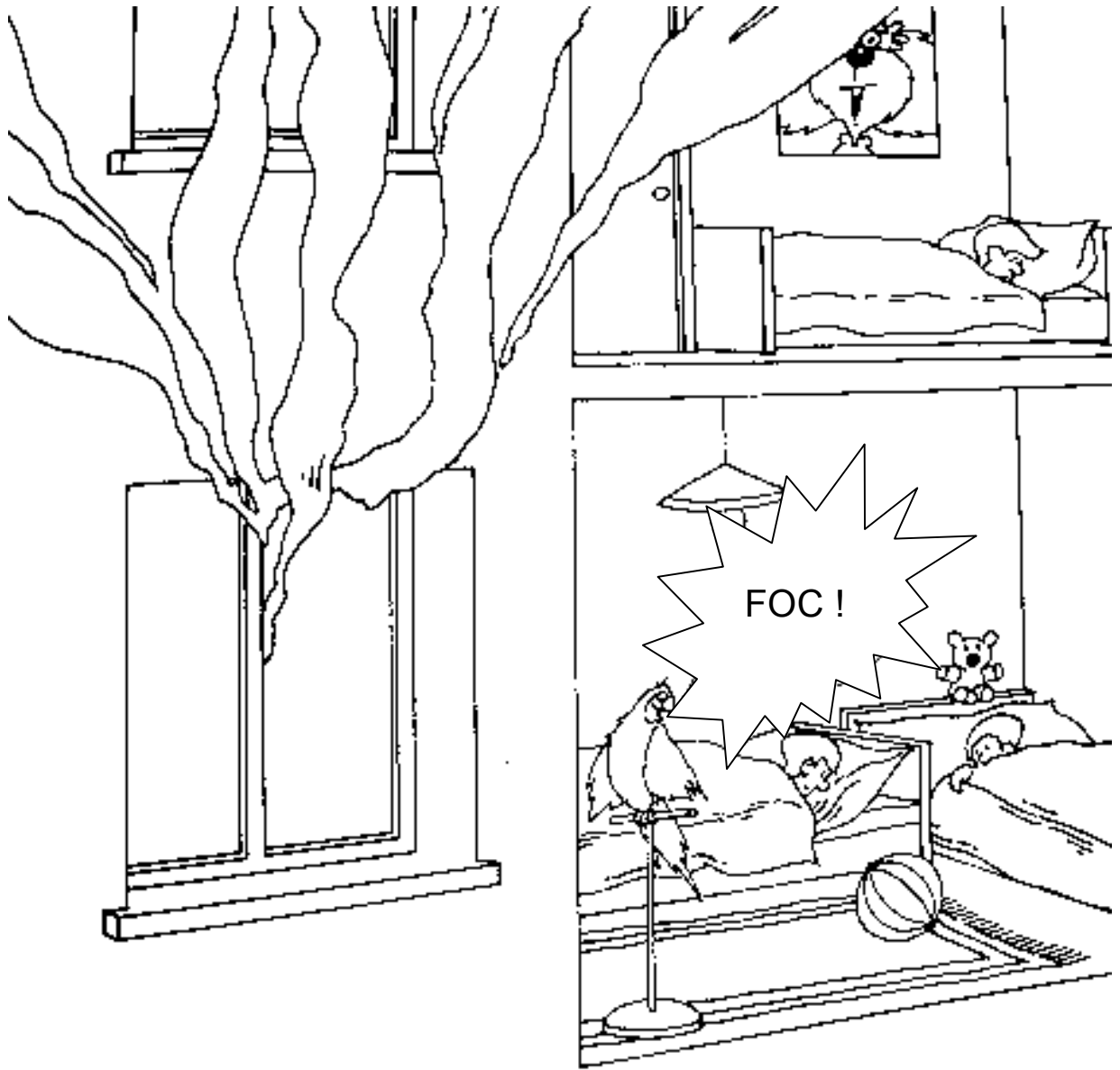


Fumul e periculos; dacă îl respiri e jale
Te sufocă de nu fugi repede din a lui cale.

Rauch ist ein Gift!
Man erstickt daran,
wenn man nicht
rechtzeitig fliehen kann.
Und leider ist es schon oft passiert,
dass jemand, der schläft, den Rauch
nicht spürt.

Schau: Funki hat den Rauch entdeckt und
Gleich die Nachbarn aufgeweckt.

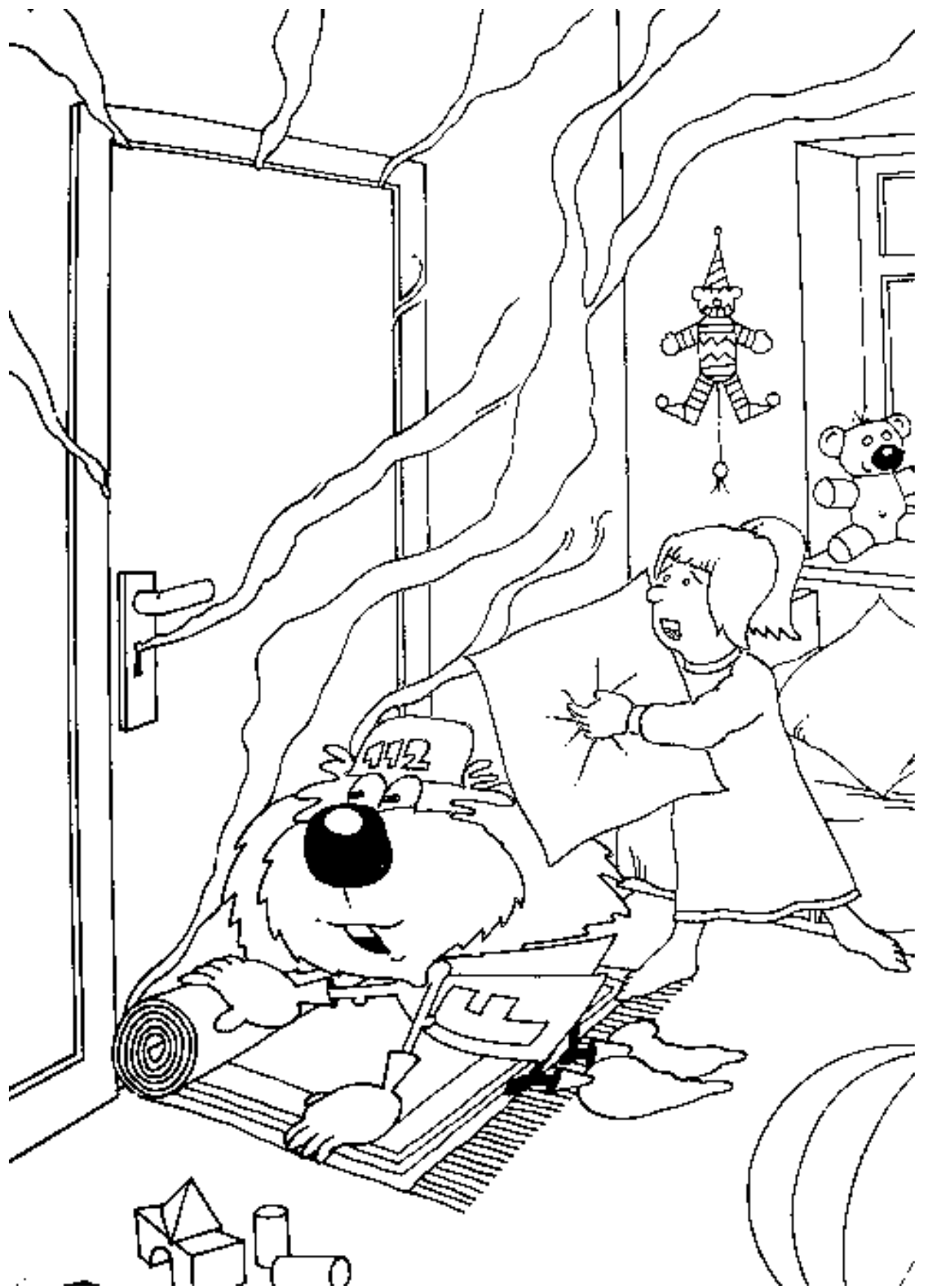
A füst nagyon vesélyes, ha belélegzed nagy baj,
Ha nem futsz el azonnal,
megfulladhatsz bizonnyal !



Pe scări de e totul plin fum
Și nu mai poți să ieși acum.
Închide bine ușa, găurile astupă,
Oprește fumul în casă să pătrundă.

Im Flur, auf der Treppe ist alles
voll Rauch!
Da kommst du
nicht mehr heil hinaus!
Drum schließ fest die Tür
und verstopf die Ritzen!
Das hält den Rauch ab und wird
dich schützen.

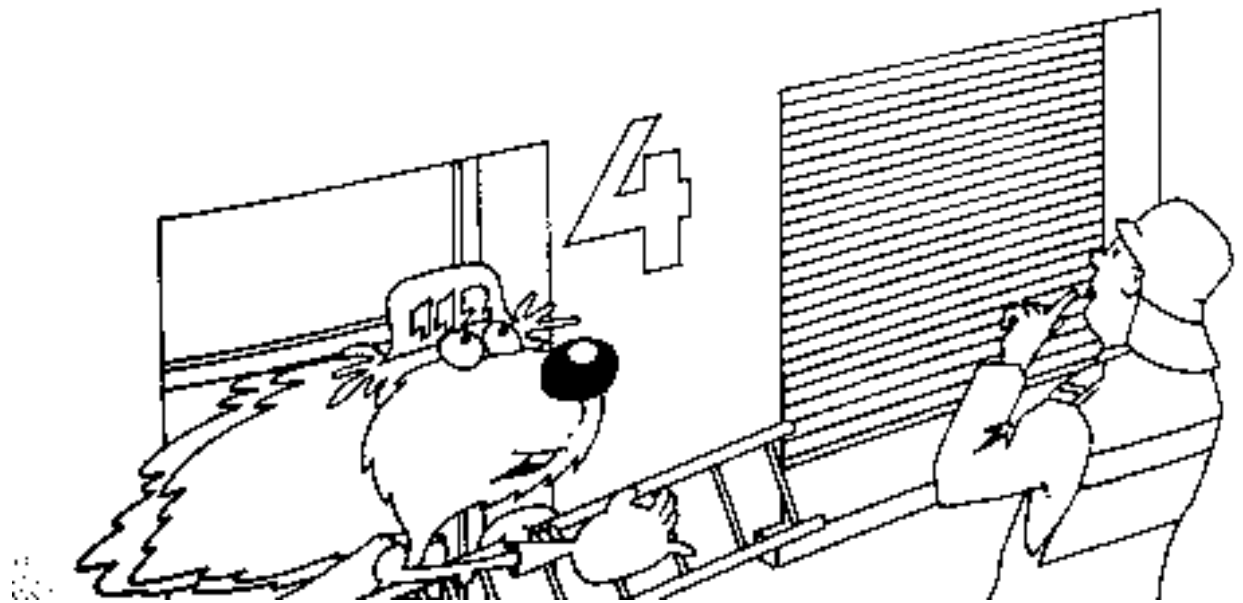
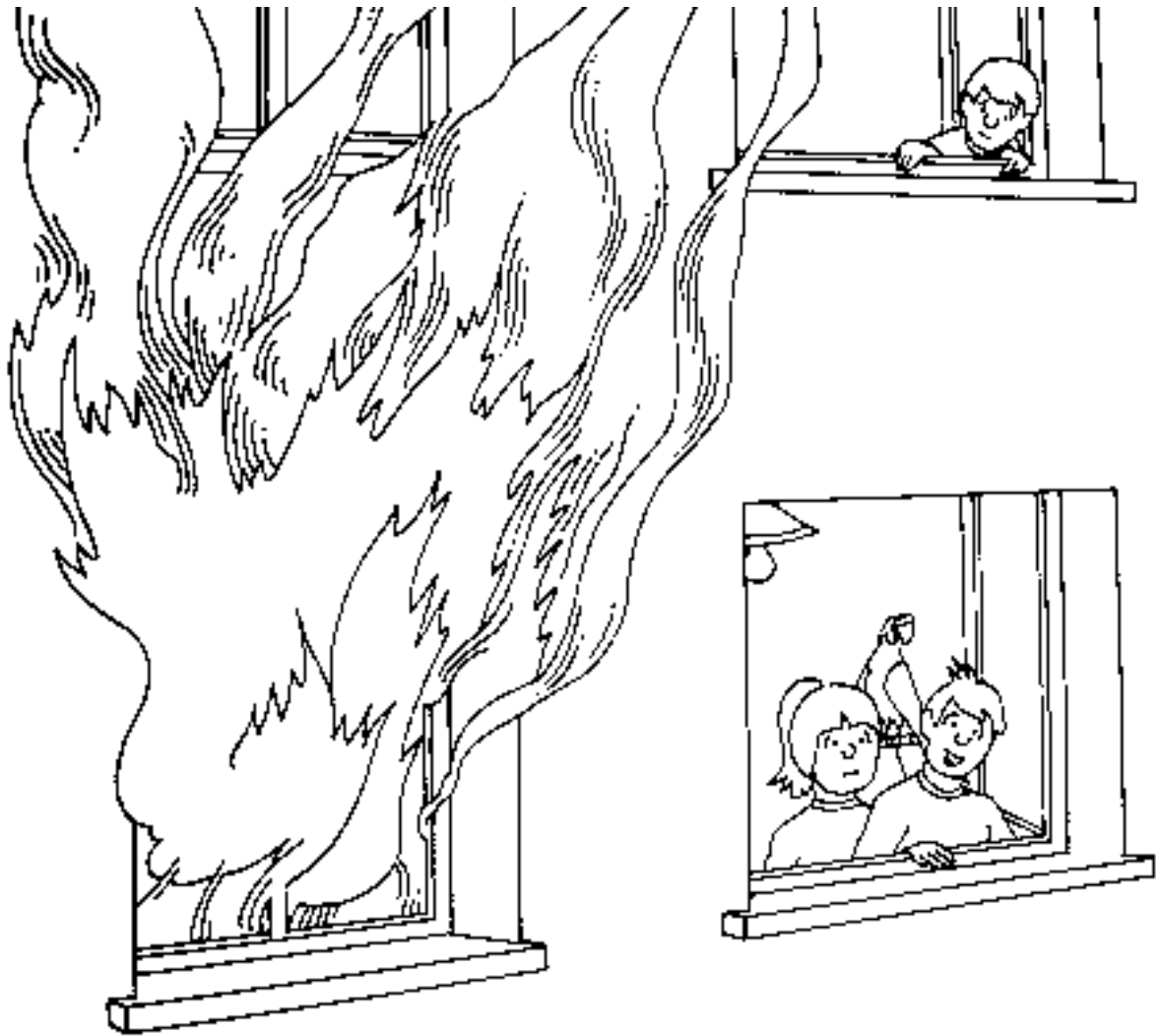
Ha a lépcsőház megtelt füstel,
És onnan már nincs menekvés:
Ajtót, nyílást takarj el,
Hogy a füst ne érjen el.



Când e incendiu nu te ascunde
Sub pat, în dulap, niciunde.
Mergi la fereastră și strigă după ajutor
Astfel pompierii te văd și te salvează ușor.

Hör auf Funkis guten Rat,
der schon oft geholfen hat:
Bei Feuer darfst du dich nie verstecken
im Schrank, unterm Bett oder
in den Ecken!
Geh ans Fenster! Winke!
Bleib dort stehen!
Die Feuerwehren kann dich dann gut sehen.

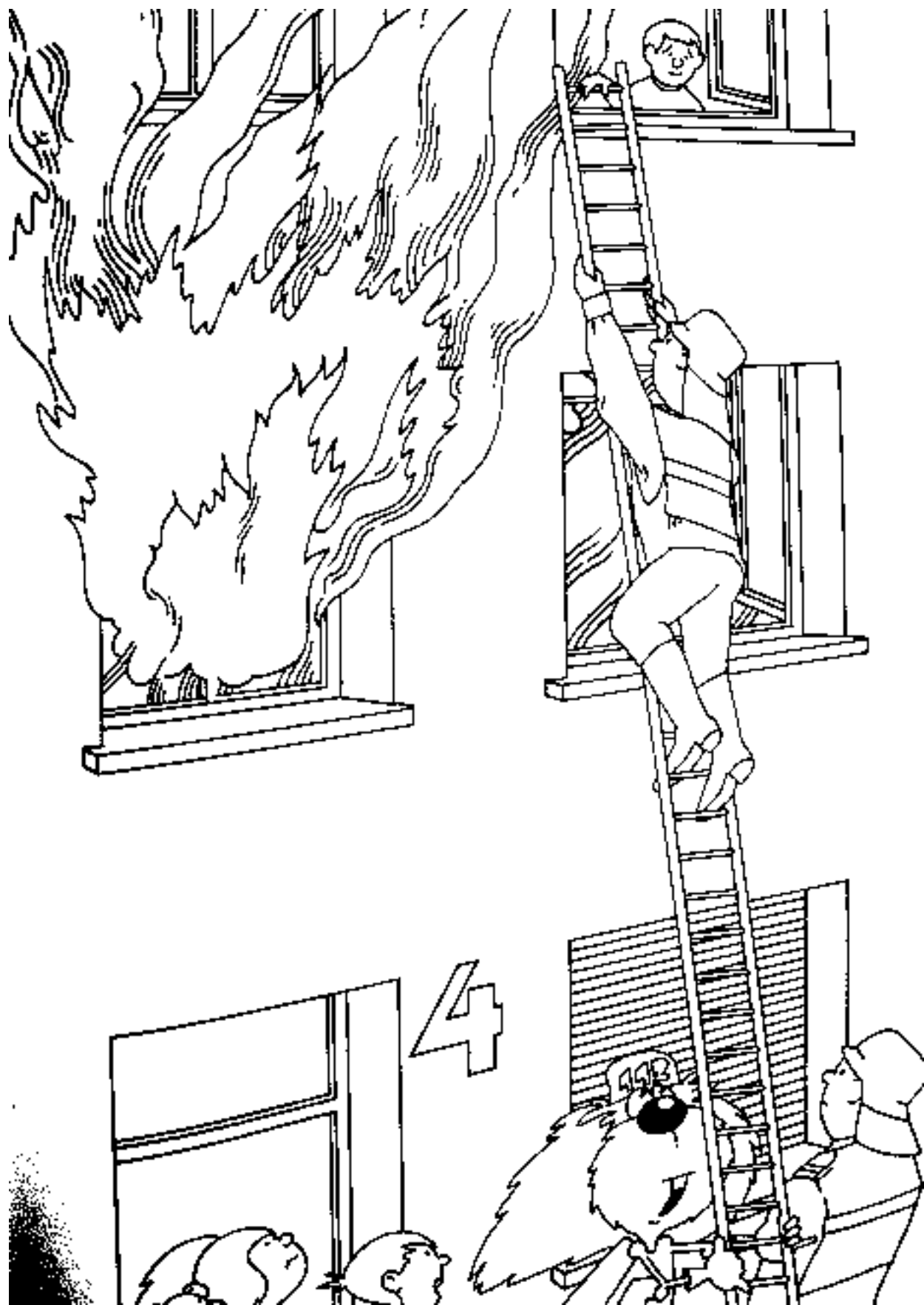
Ha tűz van soha ne bujj el,
Sem ágy alá, sem szekrénybe.
Az ablakból segítséget kérhetsz,
S a tűzoltó mentésedre siet.



Nu te arunca de pe fereastră, ai răbdare.
Pompierii te salvează imediat cu o scară mare.

Spring nicht voller Angst zum Fenster hinaus,
du liegst sonst lange im Krankenhaus.
Die Feuerwehr stellt die Leiter an
und rettet dich, so schnell sie kann.

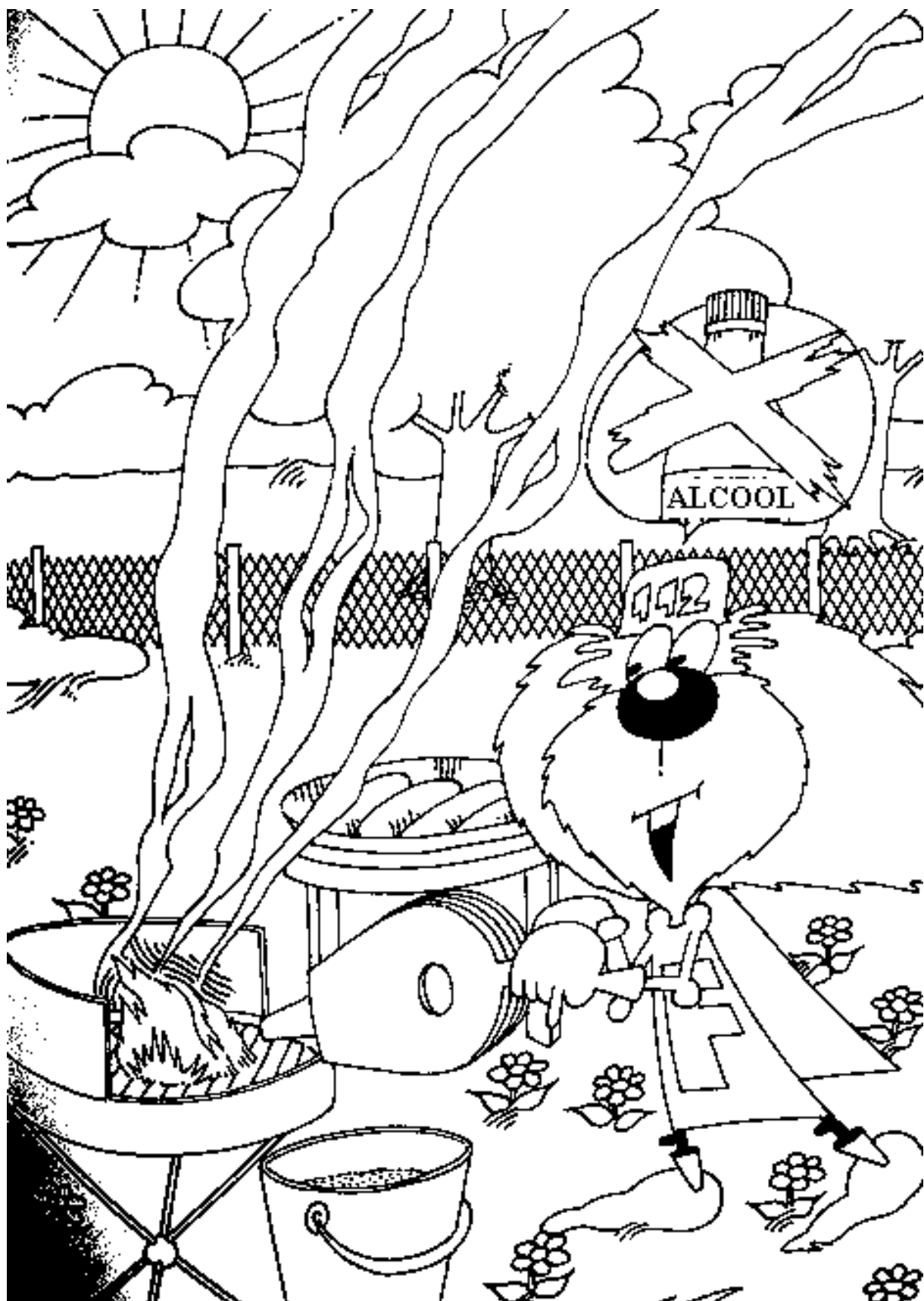
Ne fuss fejjel a falnak, türelmesen várd,
Hogy a tűzoltók a létrát a falhoz támasszák.



Când pe focul din grătar nu-l mai țin baieretele
Să redevină puternic dă-i aer, folosind foalele,
Nu-l stropi cu alcool ca să-l întețești.
Căci va exploda și rău o să o pățești.

Feuer braucht Luft, auch das Feuer im Grill.
Und wenn mal die Kohle nicht brennen will,
nimmt man den Blasenbalg oder den Föhn -
den Brennspritus lässt man im Keller steh'n!
Zu leicht gibt es sonst eine Explosion
und eh man's bedenkt, brennt die Kleidung schon!

Ha a grillsütőn a tűz lankadni látszik,
Csak levegővel éleszd míg a parázs máris izzik.
Ne önsd le olajjal, zsírral vagy alkohollal,
Mert könnyen megsérülsz: elrobban azonnal !



Dacă hainele au luat foc
Nu alerga, stai pe loc.
La pământ te trântește,
Stânga, dreapta te rotește.

Die Kleidung brennt.
Oh, welch ein Schreck!
Funki ruft:
„Halt! Renn bloß nicht weg!
Roll dich am Boden hin und her!
Dann brennt die Kleidung bald nicht mehr.“

Ha meggyulladtak ruháid,
Tilos futni, ugrálni.
Feküdj a földre azonnal
Jobbra, balra fordulva és a tüzet oltva.



Dacă v-a plăcut această carte, dacă aveți propuneri sau doriți informații suplimentare privind apărarea împotriva incendiilor, adresați-vă la:

Wenn Ihnen dieses Malheft gefallen hat, wenn Sie Verbesserungsvorschläge machen wollen oder Anregungen zu weiteren Brandschutzinformationen für Kinder haben, so schreiben Sie doch bitte an:

Ha e könyvecske elnyerte tetszésüket, vagy a tűzvédelemmel kapcsolatos észrevételeik, kérdéseik vannak, kérjük forduljanak bizalommal a Sürgősségi Helyzetek Országos Felügyelőségéhez. Címünk:

Inspectoratul General pentru Situații de Urgență
str. Dumitrache Banu nr.46, sector 2, cod 023765
Fax: 0040 (021) 242 09 90
Email: igsu@mira.gov.ro



Dragi copii, dacă v-a plăcut această carte, faceți un desen despre Funki așa cum l-ați cunoscut din imaginile și întâmplările prin care el a trecut în paginile acestei cărți. Trimiteți desenul vostru la adresa de mai sus.

Liebe Kinder, zu den Bildern auf der Rückseite könnt ihr euch selber eine Geschichte ausdenken, was Funki da erlebt und tut. Senden Sie ihre Zeichnungen an die Adresse auf dieser Seite weiter oben.

Kedves gyerekek, ha tetszet nektek e könyvecske rajzoljátok le 112 Felügyelőt úgy, ahogyan a könyv lapjairól megismertétek. Rajzaitokat a fennebb található címre várjuk.

Carte realizată cu acordul Adunării Generale a
Brandschutzaufklärung und -erziehung (vfdb și DFV)

Bahnhofstraße 18
54439 Saarburg

Autoare/Verfasserin/: Jutta Kroneberger (Germania)

Desene/Zeichnungen/: Dieter Fix (Germania)

Traducere text română: Constanța ENE

Traducere text maghiară: Sighismund Remetey/drd. Hajnalka Harbula

